

## **L'épigramme latine Qui sera à l'abri de la critique ?**

**Proposition de séquence de niveau première (début d'année)**

**Objet d'étude : Récits et témoignages**

**Objectifs :**

- En début d'année, reprendre contact avec la langue latine en se confrontant à des textes vifs, brefs et relativement simples.
- Revoir ainsi quelques bases morphologiques et syntaxiques.
- Découvrir un genre, l'épigramme, son caractère caustique et humoristique.
- Revoir quelques figures de rhétorique et les effets qu'elles produisent.

**Le corpus de textes de la séquence :**

Martial : *Epigrammes* II, 7 ; II, 20 ; V,9 ; I, 97 (Les deux premiers textes sont dans le manuel de 1ère Nathan).

Catulle : *Liber*, 39 et 69.

**Civilisation** : deux aspects seront abordés :

- L'importance de la parole publique (thème présent dans trois des quatre textes de Martial).
- L'hygiène dans l'antiquité latine (thème abordé par les textes de Catulle).

Documents en civilisation :

- Le manuel de latin 1ère Nathan (programme 2008), p.30, « Paroles publiques ».
- Un plan des thermes de Caracalla (Lexique d'histoire et de civilisation latines de JL Lamboley, Ellipses).

**Littérature :**

- Les procédés du blâme
- l'épigramme, un texte tendu vers une chute

**En langue** selon le niveau des élèves, selon le moment de l'année où l'on aborde cette séquence, les possibilités sont multiples :

- revoir les bases de la morphologie, déclinaison, conjugaison.
- L'expression de la condition
- l'adjectif verbal attribut...

**Evaluation :**

L'exemple d'évaluation proposé repose sur la révision de deux textes, un de Martial et un de Catulle, la révision des déclinaisons et des deux points de civilisation (même si la question ne porte que sur l'un d'entre eux). Elle suppose également que les élèves aient retenu des éléments dans les biographies des deux auteurs à la page 73 du manuel, par exemple. Elle donne le choix aux élèves, pour la traduction et pour le commentaire. Il est évidemment possible de proposer un travail plus ambitieux sur le plan grammatical.

## Textes de Martial

A Atticus (II,7)

Declamas belle, causas agis, Attice, belle ;  
historias bellas, carmina bella facis ;  
componis belle mimos, epigrammata belle ;  
bellus grammaticus, bellus es astrologus,  
et belle cantas et saltas, Attice, belle ;  
bellus es arte lyrae, bellus es arte pilae.  
Nil bene cum facias, facias tamen omnia belle,  
vis dicam quid sis ? Magnus es ardalio.

A Paulus (II,20)

Carmina Paulus emit, recitat sua carmina Paulus.  
Nam quod emas possis jure vocare tuum.

A Symmachus (V,9)

Linguebam : sed tu comitatus protinus ad me  
venisti centum, Symmache, discipulis.  
Centum me tetigere manus aquilone gelatae :  
Non habui febrem, Symmache, nunc habeo.

A Naevolus (I,97)

Cum clamant omnes, loqueris tunc, Naevole, tantum,  
et te patronum causidicumque putas.  
Hac ratione potest nemo non esse disertus.  
Ecce, tacent omnes : Naevole, dic aliquid.

## Activités à partir des textes de Martial

**Travail de traduction** qui permet de revoir notamment le présent, le parfait, les déclinaisons, bref, des points très simples.

A l'issue de ce travail, on peut demander aux élèves d'élaborer des grilles de mots croisés, avec des mots des cinq déclinaisons, qu'ils soumettent ensuite à leurs camarades.

### **Stylistique et commentaire :**

Chacun choisit une épigramme, recherche puis expose les procédés qui en font l'efficacité.

### **Civilisation :**

Lecture de la page 30 du manuel, fiche de civilisation intitulée « Paroles publiques ».

Dans cette page, il s'agit d'abord de retenir les grands lieux de la parole publique politique (Comitium, Curie -avec déroulement d'une séance du Sénat-, Rostres, basiliques) sous la République. Ceci sera ré-exploité ensuite dans la séquence sur l'éloquence. On constate ensuite l'évolution vers une parole publique moins libre, sous le principat. On fait alors le lien avec les textes de Martial, les recitationes de Paulus, Naevolus qui ne parle jamais seul.

On peut aussi s'appuyer sur l'iconographie proposée par le manuel pour développer les informations lues et rendre cette étape plus vivante et plus concrète :

- p.31, un bas relief du musée du Vatican, représentant le temple de Jupiter Stator, où Cicéron démasqua Catilina.
- p.41, une vue intérieure de la Curie pendant une séance du Sénat, reconstituée par P. Connely : qu'est-ce qui suggère ici l'importance de la parole publique ?
- p.43, L'empereur Trajan harangue ses soldats, colonne trajane : A quoi identifie-t-on Trajan ? Commenter l'attitude des soldats.
- p.47, Les Rostres, relief de l'arc de Constantin : Commenter l'attitude des personnages sur la tribune et en bas de celle-ci.

## Textes de Catulle

### A Egnatius (39)

Egnatius, quod candidos habet dentes,  
renidet usque quaque. Sei ad rei ventum est  
subsellium, cum orator excitat fletum,  
renidet ille. Si ad pii rogum fili  
lugetur, orba cum flet unicum mater,  
renidet ille. Quicquid est, ubicumque est,  
quodcumque agit, renidet ; hunc habet morbum,  
neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.  
Quare monendum est te mihi, bone Egnati.  
Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tiburs  
aut parcus Umber aut obesus Etruscus  
aut Lanuvinus ater atque dentatus  
aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,  
aut qui lubet, qui puriter lavit dentes,  
tamen renidere usque quaque te nollem ;  
nam risu inepto res ineptior nulla est.  
Nunc Celtiber es ; Celtiberia in terra,  
quod quisque minxit, hoc sibi solet mane  
dentem atque russam defricare gingivam  
ut quo iste vester expolitior dens est,  
Hoc te amplius bibisse praedicet loti.

### A Rufus (69)

Noli admirari, quare tibi femina nulla,  
Rufe, velit tenerum supposuisse femur,  
non si illam rarae labefactes munere vestis  
aut perluciduli deliciis lapidis.  
Laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur  
valle sub alarum trux habitare caper.  
Hunc metuunt omnes. Neque mirum ; nam mala valde est  
bestia, nec quicum bella puella cubet.  
Quare aut crudelem nasorum interfice pestem,  
aut admirari desine cur fugiunt.

## Activités à partir des textes de Catulle

Ceux-ci, plus longs que ceux de Martial, ne sont peut-être pas à proprement parler des épigrammes. Ils s'en rapprochent cependant par le ton et la présence de la chute.

Plus longs, ils sont aussi plus complexes, ce qui peut conduire à les appareiller largement sur le plan du vocabulaire afin de gagner du temps. Malgré ces difficultés, leur composition habile suscite en général la curiosité des élèves.

### Travail de traduction et étude de la langue :

- ➔ Le texte à destination d'Egnatius se prête à l'étude des propositions conditionnelles, à une reprise des règles de la proposition infinitive, notamment.
- ➔ Celui à destination de Rufus permet de revoir l'ordre et la défense

### Commentaire :

On peut par exemple aborder dans les deux textes :

- ➔ la composition de l'épigramme
- ➔ le registre satirique et ses procédés

A l'issue de ce travail, et en s'appuyant sur les différents textes du corpus, il est possible de faire rédiger aux élèves une courte synthèse donnant une définition de l'épigramme et récapitulant quelques uns de ses procédés.

On peut aussi prendre le parti de leur faire rédiger des épigrammes et de mettre en pratique les procédés en question !

### Métrique :

Initiation à la scansion du distique élégiaque (à Rufus) qui pourra être réinvestie lors de la séquence sur la poésie lyrique.

### Civilisation :

Des recherches sur l'hygiène dans l'antiquité romaine peuvent être menées, à la maison ou au CDI. Un compte-rendu est fait en classe.

Observation du plan des thermes de Caracalla, lieu d'hygiène, de loisirs et de culture.

**Evaluation de latin, classe de première.**  
**Séquence 1 : L'épigramme latine, qui sera à l'abri de la critique ?**

I / Traduction au choix (4points):

**Martial**, Atticus, vers 1 à 6.  
ou **Catulle**, Rufus, vers 5 à 8.

II / Commentaire (8 points) :

Présentez rapidement le texte choisi et l'auteur de celui-ci. Vous expliquerez ensuite, en vous appuyant sur le texte latin, les critiques faites au destinataire et la façon dont l'auteur a su les rendre percutantes.

III / Langue :

Analysez les formes suivantes dans le texte que vous avez choisi (4points) :

**Martial** : historias ; carmina ; pilae ; mimos.

**Catulle** : fabula ; valle ; alarum ; bestia.

IV / Civilisation

Commentez le plan des thermes de Stabies, à Pompéi, tout en mobilisant vos connaissances sur l'hygiène dans l'antiquité. (4 points)